

Porównanie tłumaczeń Filipian 3:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	których koniec zguba których Bóg brzuch i chwała we wstydzie ich ci o ziemskich myślący
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ich końcem zguba, ich bogiem brzuch,* a chwała w ich wstydzie – jako nastawionym** na to, co ziemskie.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	których koniec zgubą, których Bóg brzuch i chwała we wstydzie* ich, (ci) (o tych)** ziemskich myślący. 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	których koniec zguba których Bóg brzuch i chwała we wstydzie ich (ci) (o) ziemskich myślący
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ich końcem — zguba, ich bogiem — brzuch, a ich chwałą własne pohańbienie, gdyż zawładnęło nimi to, co ziemskie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ich końcem <i>jest</i> zatracenie, ich Bogiem jest brzuch, a ich chwała jest w hańbie; myślą oni o tym, co ziemskie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Których koniec jest zatracenie, których Bóg jest brzuch, a chwała w hańbie ich, którzy się o rzeczy ziemskie starają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	których koniec, zatracenie, których Bóg jest brzuch i chwała w sromocie ich, którzy ziemskie rzeczy miłują.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ich losem – zagłada, ich bogiem brzuch – , a chwała – w tym, czego winni się wstydzić. To ci, których dążenia są przyziemne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Końcem ich jest zatracenie, bogiem ich jest brzuch, a chwałą to, co jest ich hańbą, myślą bowiem o rzeczach ziemskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ich końcem jest zagłada, ich bogiem brzuch, ich chwała w tym, czego powinni się wstydzić. Oni myślą o tym, co ziemskie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ich losem jest zagłada, ich bogiem - brzuch, a ich chwałą - pohańbienie. Myślą oni w sposób przyziemny.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ich końcem zguba, ich bogiem brzuch, a chwała — w ich bezwstydzie. Myślą jedynie o tym, co ziemskie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Zmierzają prosto do zguby, ich bogiem jest żądza, chwałą się tym, czego powinni się wstydzić i myślą tylko

¹⁾ <x>520 16:18</x>

²⁾ Lub: myślącym, zajmującym się.

³⁾ <x>520 8:5-6</x>

⁴⁾ Sens przedmiotowy: w tym, czego się wstydzić należy.

⁵⁾ Z domyślnym: sprawach.

		Przekład	o sprawach przyziemnych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ich końcem zatracenie, bogiem - brzuch, a chwała ich w tym, czego winni się wstydzić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Їх кінець погибель, їх бог черево, і слава їм на сором, вони про земне думають.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ich końcem jest potępienie, ich bogiem jest brzuch, oni myślą o ziemskich sprawach, a ich chwała przez hańbę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zmierzają do zguby! Ich bóg to ich brzuch, dumni są z tego, czego powinni się wstydzić, bo troszczą się o rzeczy tego świata.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	końcem ich jest zagłada, ich bogiem jest brzuch, a chwała ich polega na hańbie, umysłem zaś są przy rzeczach ziemskich.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ich przeznaczeniem jest zagłada, ich bogiem—nienasycony brzuch, a dumą—to, czego powinni się wstydzić. Ludzie ci myślą jedynie o ziemskich sprawach.